



CHAPITRE 49

Loi concernant les pensions des employés
d'Hydro-Québec

[Sanctionnée le 25 mai 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1946, c.
27, titre,
rempl.

1. Le titre de la loi 10 George VI, chapitre 27, est remplacé par le suivant: "Loi assurant des pensions aux employés d'Hydro-Québec".

Id., aa. 1
et 2, rempl.

2. Les articles 1 et 2 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

"com-
mission".

"1. Dans la présente loi, "commission" désigne la Commission hydroélectrique de Québec.

Régime de
pension de
retraite.

"2. La commission est autorisée à établir un régime de pension de retraite pour ses employés permanents et pour le paiement d'indemnités au cas d'invalidité ou de décès de ces employés.

Durée des
services.

La durée des services à l'emploi du gouvernement de la province ou d'une entreprise dont il est devenu propriétaire pourra être comptée à tout employé de la commission dans le calcul du montant de sa pension."

1946, c.
27, a. 4,
rempl.

3. L'article 4 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Entrée en
vigueur.

"4. Ce règlement entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer."

CHAPTER 49

An Act respecting the pensions of employees of Hydro-Quebec

[Assented to 25th May 1961]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The title of the act 10 George VI, chapter 27, is replaced by the following: "An Act to assure pensions to the employees of Hydro-Quebec".

2. Sections 1 and 2 of the said act are replaced by the following:

"1. In this act, "commission" means "The Quebec Hydro-Electric Commission."

"2. The commission is authorized to establish a pension system for its permanent employees and for the payment of indemnities in case of invalidity or death of these employees.

The period of services in the employment of the government of the province or of an enterprise which has become its property may be counted in favour of any employee of the commission in computing the amount of his pension."

3. Section 4 of the said act is replaced by the following:

"4. Such by-law shall come into force on such date as the Lieutenant-Governor in Council may be pleased to fix."

1946, c.
27, s. 5,
am.

4. L'article 5 de ladite loi est modifié en remplaçant les paragraphes *b* et *d* par les suivants:

"*b*) Une contribution, par la commission, du double de celle de ses employés;

"*d*) Si le fonds créé par les trois sources énumérées aux paragraphes *a*, *b* et *c* du présent article, est ou devient insuffisant pour faire face aux prestations prévues par ledit règlement, la commission comblera le déficit par une contribution spéciale."

Id., s. 7,
am.

5. L'article 7 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant dans la quatrième ligne du premier alinéa, le mot "dix" par le mot "cinq";

b) en retranchant dans la septième ligne du même alinéa, les mots "ou de la compagnie";

c) en retranchant le dernier alinéa.

Id., s. 8,
am.

6. L'article 8 de ladite loi est modifié:

a) en retranchant, dans les troisième et quatrième lignes du premier alinéa, les mots "ou de la compagnie";

b) en remplaçant le paragraphe *c* par le suivant:

"*c*) si, dans l'opinion de la commission, sa mise à la retraite est dans l'intérêt de sa bonne administration et du public.";

c) en retranchant le dernier alinéa.

Id., ss.
10a à 10c,
aj.

7. Ladite loi est modifiée en insérant après l'article 10, les suivants:

Augmen-
tation.

"**10a.** Le montant de toute pension ou demi-pension est porté à six cent soixante dollars par année, tant que le titulaire ne peut profiter des dispositions de la loi du Canada intitulée "Loi sur la sécurité de la vieillesse", ou de la Loi concernant l'assistance aux personnes âgées de soixante-cinq à soixante-dix ans (15-16 George VI, chapitre 3), de la Loi des allocations aux aveugles (15-16 George VI, chapitre 4) ou de la Loi concernant l'aide aux personnes invalides (3-4 Elizabeth II, chapitre 9).

Incessibi-
lité, etc.

"**10b.** La pension et la demi-pension sont incessibles et insaisissables.

Années de
service
antérieur.

"**10c.** Toute personne qui, antérieurement à son entrée au service de la com-

4. Section 5 of the said act is amended by replacing paragraphs *b* and *d* by the following:

"*b*. A contribution, by the commission, of twice that of its employees;

"*d*. Should the fund created by the three sources enumerated in paragraphs *a*, *b* and *c* of this section be or become insufficient to meet prestations provided for under the said by-law, the commission shall make good the deficit by a special contribution."

1946, c.
27, s. 5,
am.

5. Section 7 of the said act is amended: Id., s. 7,
am.

a. by replacing in the fourth line of the first paragraph, the word "ten" by the word "five";

b. by striking out in the seventh line of the same paragraph, the words "or of the company";

c. by striking out the last paragraph.

6. Section 8 of the said act is amended: Id., s. 8,
am.

a. by striking out in the third and fourth lines of the first paragraph, the words "or of the company";

b. by replacing paragraph *c* by the following:

"*c*. if, in the opinion of the commission, his superannuation is in the interest of its proper administration and of the public.";

c. by striking out the last paragraph.

7. The said act is amended by inserting after section 10, the following sections: Id., ss.
10a to 10c,
added.

"**10a.** The amount of any pension or half pension shall be increased to six hundred and sixty dollars per year, as long as the pensioner cannot avail himself of the provisions of the act of Canada entitled "Old Age Assistance Act", or of the Act to assist persons aged sixty-five to seventy years (15-16 George VI, chapter 3), of the Blind persons allowances Act (15-16 George VI, chapter 4) or of the Act respecting assistance to disabled persons (3-4 Elizabeth II, chapter 9). Increase.

"**10b.** Pensions and half pensions shall be inalienable and unseizable. Inalienability, etc.

"**10c.** Any person who, before entering the service of the commission, was, for Previous years of service.

mission, a été, pendant au moins cinq ans fonctionnaire d'un gouvernement canadien ou employé d'une corporation ou institution ayant un plan de pension comportant le remboursement des contributions à la cessation des services, peut faire compter pour fins de pension, en tout ou en partie, ses années de service à ce gouvernement, ou à cette corporation ou institution, en se conformant aux conditions du présent article.

Condi-
tions.

Le droit prévu à l'alinéa précédent est subordonné à la remise au fonds de pension de la commission du remboursement de contribution ci-dessus mentionné et à l'accomplissement de toutes autres conditions prescrites par le règlement de la commission, lequel peut l'autoriser à conclure avec tout gouvernement, corporation ou institution administrant un fonds de pension, les ententes utiles à l'exécution des dispositions du présent article."

1946, c.
27, a. 11,
am.

8. L'article 11 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Comité
des pen-
sions.

"**11.** Un comité sera formé, sous le nom de "Comité des pensions d'Hydro-Québec", pour voir à l'application et au bon fonctionnement du règlement de pensions adopté en vertu de la présente loi; il se composera de sept membres choisis de la manière suivante: quatre par la commission et trois par ses employés."

Modifica-
tions au
règlement
de pen-
sions.

9. La Commission hydroélectrique de Québec est autorisée à modifier son règlement de pensions pour donner suite aux dispositions de la présente loi.

Idem.

Le règlement de modification entrera en vigueur à la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur.

10. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

at least five years, an officer of a Canadian government or an employee of a corporation or institution having a pension plan with reimbursement of contributions after services have ceased, may have counted for pension purposes, in whole or in part, his years of service with such government, or with such corporation or institution, by complying with the conditions of this section.

The right provided in the preceding paragraph shall be subject to the payment into the commission pension fund of the abovementioned reimbursement of contributions and the fulfilment of any other conditions prescribed by the by-law of the commission, which may authorize it to make with any government, corporation or institution administering a pension fund, any agreements necessary for the carrying out of the provisions of this section."

Condi-
tions.

8. Section 11 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

1946, c.
27, s. 11,
am.

"**11.** A committee shall be formed, under the name of "Hydro-Quebec Pensions Committee" to look after the carrying out and proper functioning of the pension by-law adopted under this act; such committee shall be composed of seven members chosen as follows: four by the commission and three by its employees."

Pensions
commit-
tee.

9. The Quebec Hydro-Electric Commission is authorized to amend its pension by-law to give effect to the provisions of this act.

Amend-
ment of
pension
by-law.

The amending by-law shall come into force on the date fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

Idem.

10. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.